

ID:L-EN0011(1)

データ収集日:2023年1月4日

聞いた素材:美容院\_女性\_カラー

<https://www.youtube.com/watch?v=fxQ00CdR0nE>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	いらっしやいませ,, こんにちは。お名前を	Uh. いらっしやいませ,こんにちは is like greeting step-person. Welcome! How may I help you? And, uh, the last part お名前は? - What's your name?	えーと。「いらっしやいませ, こんにちは」は、入ってきたかたへの挨拶です。いらっしやいませ。どのようにお手伝いできますか。という意味です。そして、えーと、最後の部分は「お名前は」? は、お名前はなんですか。		
2	お伺いしてもよろしいでしょうか。	オカガイしてもよろしいでしょうか。 Shall I ask you some questions?	「オカガイしてもよろしいでしょうか」。は、お伺いしてもよろしいでしょうか。		
3	はい、お待ちしております。	オマチシテオリマシタ。 You have waited... Thank you for waiting. Something like that. Thank you for waiting.	「オマチシテオリマシタ」。お待たせしました... お待たせしました。そんな感じです。お待たせしました。		
4				だれがなにを待っているますか。	
5		Uh. I think, the, uh, the, the girl who, who went to the salon, it's like she waited for a few moments, and then the satff said オマチシテオリマシタ。 Uh. Thank you for waiting?	えーと。その、えーと、美容院に行った女性のかたは、数分間待って、そしてスタッフが「オマチシテオリマシタ」と言ったと思います。えーと。お待たせしました？		
6				予約したけど店に入るまで時間がかかったという意味ですか。	
7		Uhm. I think, ah, the scenario is like it did not mention, but it's a little time that, uh, the woman waited a little time during, eh, the conversation.	えーと。その、あの一、シナリオにはないですが、少しの時間、えーと、会話の間、その女性のほうは少し待ちました。		
8	お先におかばん、お預かりします。	At first I would like to, uh, take care of your belongings. Or I would like you to hand in your belongings, your bags. Like to put in somewhere safe.	まず、えーと、お荷物のお預かりをさせていただきます。または、お荷物、お手荷物のご提出をお願いいたします。お荷物を安全な場所に保管させていただきます。		
9				なぜバッグをどこか違うとこに置くとと思いますか。	
10		Uh. It's the タナ。 Uh. It's like compartment [笑う], where... so that, uh, the bag will not get, will, will not get dirty because of the dyeing of the hair. So they put it somewhere タナ, uh, and put it there as safe bag... uh, bec... a safe bag. Because if it's... the, a., at the side of the customer, it will get dirty because of the, the hair and the color. So it might damage the bag. So put somewhere safe. [笑う。]	えーと。それは、「タナ」です。えーと、コンパートメントのようなもので、[笑う]。そこに...そのために、えーと、髪の色料の影響でバッグが汚れないように。だから、どこかに「タナ」の中にバッグを置いて、安全な場所に保管します。[笑う。]		
11				じゃあカットの人、カットだけの人は違う、聞かれないと思います。	

12		I think. Uuh. I think, it's the same, because if the hair got in... get into the bag, it will mess everything, the bag will get messy, so it should be far away, when the... the hairdresser starts her job, it should be away from, uhm, the place.	えーと。それは、同じだと思います。なぜなら、もし髪がバッグに入っ た、入ってしまうと、すべてがめちゃくちゃになって、バッグも汚れてしま うからです。だから、それは遠くに置かれるべきです。美容師さんが施 術を始めるとき、バッグがその、えーと、施術の場所から遠くに置かれ るべきです。		
13	こちらにおかけになってお待ちください。	Ah, here it's - Please, have a seat. And then, uh - Wait. Please, have a seat, and then - wait.	あ、ここは、どうぞお掛けください。そして、えーと、お待ちください。ど うぞお掛けください、それから、お待ちください。		
14				日本語の音は聞こえましたか。	
15		Uh. I did not hear the sound. I just hear the, the, uh, the voice, I just hear the voice おっかけになってください and おまちしてください。	えーと。音は聞こえませんでした。うーん、声だけが聞こえました。 「おっかけになってください」と「お待ちしてください」という声だけが聞こ えました。		
16	本日初めてのご来店でよろしかったでしょうか。	Ehm, today it's your first time visiting our place. And after that [笑う] did not catch the next phrases.	えーと、今日は初めてご来店いただきました。それから、[笑う]次のフ レーズは聞き取れませんでした。		
17				ここでA[協力者の名前]さんは、はい、と答えます。	
18	こちらのカルテに、わかる範囲で結構ですので、ご記入お願いします。	Uh. こちらにご記入お願いします。 It means, you're going to sign up or write something in this paper. 記入 it's like writing.	えーと。「こちらにご記入お願いします」というのは、この紙に署名する、 または、なにかに書くことを意味します。「記入」とは書くことを指しま す。		
19				なにを書くと思いますか。	
20		Uhm. It's because it's your first time, you have to write your details like name, contact number and so on. The important details.	えーと。それは、初めての来店だから、名前や連絡先などの個人情報 を書く必要があります。重要な詳細のことです。		
21		すみません、き I did not hear any sound.	「すみません。き」なんの音も聞こえませんでした。		
22	ありがとうございます。では、こちらを席ご案内します。	Uh. So this is your seat. I'll, I'll, uh, I'll take you to your seat.	えーと。こちらが席です。えーと、お席までご案内いたします。		
23	あ、お手洗い大丈夫ですか。	Uuh. Wa..., want you have toilet first? Or would you like to go to the toilet first before anything else?	うーん。先にトイレに行きたいですか。それとも、次に進む前にトイレに 行きたいですか。		
24	こちらの席をお願いします。	Uh. Please. Please, seat on this seat. This seat, on this seat.	あ。お願いします。こちらの席をお願いします。こちらの席です。こちら の席をお願いします。		
25	少々お待ちください。	Uh, please, wait.	あ、お待ちください。		

26	本日、担当しますタナカです。よろしくお願いします。	Uh, ah, I am your, er, the person in charge of your, er, dyeing of your hair. It's, uhm, I forgot the name.	えーと、あのう、私は、あの一、髪を染める担当の者です。それは、うーん、名前を忘れてしまいました。		
27				In Charge of は日本語で聞こえましたか。	
28		Yes, it's, ehm, it's 担当. It's the "in charge", it's the person who will do the dyeing of the hair.	はい、あの一、それは、えーと、「担当」です。それは、担当という意味で、髪を染める方を指します。		
29	今日はカラーですね。	Today you are going to have color of your hair.	今日は髪のコのカラーですね。		
30	お色はいかがなさいますか。	Which color do you prefer?	どの色がいいですか。		
31	カットはよろしいですか。	Would you like to cut your hair?	カットしませんか。		
32	ダメージが強いようなので、トリートメントも一緒にどうですか。	I heard that, erm, her hair is really being damaged. And so and would you like to have a treatment for that?	聞き取れたのは、えーと、お客様の髪のコがすごく傷んでいるということです。それで、そしてそのためトリートメントをしませんかと。		
33	はい、わかりました。じゃあ、シャンプー先いきます。	Yes, I understand. And so first I, I'm going shampoo your hair.	はい、なるほど。じゃあ、先にシャンプーやらせてください。		
34	こちらをお願いします。	Erm. Please, come here.	うーん。こちらに来てください。		
35	後ろに倒します。	I'm going to, uh, erm, I'm going to incline you to the back. I'm going to incline you to the back. たおします is たおれる it's like 【笑う】inclining from this part to horizontal part.	これから、あ、えーと、これから後ろに倒します。「倒します」は「倒れる」と同じことで、それは【笑う】この位置から水平に倒しますということです。		
36	もう少し上に上がっていただけますか。	Erm. A little...sh, could you please... go up a little? Could you please go up a little?	うーん。少し、おねがい...上に上がって？少し上に上がっていただけますか。		
37				これはどういう状況かわかりますか。	
38		It's like... Yeah, it's like, er, the woman is sitting, but it's, erm, ぶらさげて, it's like, er, the, the, the, the back part is falling down, so should a little move upward, so that the hair also got into the, get into the shower part. It's... It's not ぶ、ぶらさげている様子じゃない. It's not hanging! It's not hanging! Er, the, because, if it's, er, the leg part is a little hanging, it's difficult to wash them. So the staff wants the , er, er, the person to a little, move upward a little bit so that, er, her position is good enough to wash her hair.	それは...そうですね。えーと、女性のほうが座っていますが、えーと、「ぶらさげて」いて、うーん、えーと、後ろの部分がしたれているような感じだから、少し上になったほうが、髪のコもシャワーに当てられるようにします。それは...そうじゃなくて、「ぶ、ぶらさげている様子じゃない。」ぶら下がっているのではないです。ぶら下がっているではありません。えーと、なぜなら、うーん、足の部分がぶら下がっていると、髪のコが洗いにくいからです。なので美容師さんが、うーん、えーと、お客様に体を少し上に持ち上げてほしいのです。髪のコを洗うのにぴったり位置になるように。		

39	じゃ、流していきます。	I'll start washing. I'll start washing the hair.	これから洗っていきます、髪の毛を洗っていきますね。		
40	お湯加減、大丈夫ですか。	イーカゲン大丈夫ですか。Are you all right? Or are you feeling okay? I am not sure with that イイカゲン。I don't know.	「イーカゲン大丈夫ですか」。大丈夫ですか。または、具合は大丈夫ですか。その「イイカゲン」に自信がないですが、よくわかりません。		
41				なにか、大丈夫かそうか聞いたと思いますか。	
42		I think, it's your... Uhm. I think, uh, the, the beautician, the staff asked if, are you feeling okay with this, are you feeling all right while washing the hair?	そうですね。お……うーん、あ、美容師さんが、スタッフのかたが、これは大丈夫ですか、と。シャンプー中、お気持ちは大丈夫ですか、と聞いています。		
43	シャンプーしていきますね。	So I hear the sound of the washing, the water is like gushing forehead and then シャンプーしていきますね - I'm going to shampoo your hair.	水の音、頭にお水を流す音が聞こえます。そして、その次は、「シャンプーしていきますね。」これからシャンプーしていきますね。		
44	力加減、大丈夫ですか。	I heard the sound, it's like, que, it's like she is shaking the hair, he is shaking the hair, the staff, and then again it's イーカゲン大丈夫ですか - it's are you feeling okay?	音が聞こえて、それは、髪の毛をふ、ふっている音で、美容師さんが振っているような感じで、その次はまた「イーカゲン大丈夫ですか」。それは、大丈夫でしょうか、ということです。		
45				さっきの大丈夫ですかと同じだと思いますか。	
46		Yes. I. Yes. I think, it's the same. It's like the, the beautician staff is like confirming the person if she is feeling okay with the process with the, er, shaking the hair, rin, rinsing the hair, is she feeling all right during that time, is she okay, - he is asking.	はい、そうです。同じだと思います。美容師さんがお客さんに手入れの流れのことを確認していて、すべてが大丈夫かどうか確認していると思います。えーと、髪の毛を振っているとき、洗っているときの具合は大丈夫か、美容師さんが聞いています。		
47	かゆいところはないですか。	Stop. Continue rinsing the hair and he asked if are there any itchy part. itchy part, uhm, he asked.	ストップ。美容師さんは髪の毛のリンスを続けていて、かゆいところがないかと聞いて、かゆいところについて、うーん、聞きました。		
48				日本語でも聞こえましたか。スタッフはなんと言ったか聞こえましたか。	
49		In my personal experience? I just her the... Eh, I don't hear in any voice. I, I only hear the, the staff voice. Uhm, I don't hear, hear anything. [笑う。] Just I am focusing on the staff voice. So...	私の経験からですか。私は、えーと、声はなにも聞こえませんでした。スタッフさんの声しか聞こえません。うーん、なにも、なにも聞こえません。[笑う。]スタッフさんの声だけに集中しています。なので...		
50				スタッフはなんと言ったか、聞こえましたか。	
51		The, the staff said, erm, uh, かゆい, er, かゆいところない? ないですか。It's, it's somewhat like that. The, is there any itchy part in your hair, in your head?	スタッフさんは、うーん、えーと、「かゆい」、えーと、「かゆいところない? ないですか」。と。そのような発言だと思います。えーと、髪の毛に、頭にかゆいところはありますか。		
52				フィリピンでも聞かれますか。	

53		No, er, usually in the Philippines they don't ask if there, there is any itchy part in your head. They just do what they are going to do. If they dye the hair, they just dye the hair. They don't scratch or anything extra service.	いいえ、フィリピンでは普通は頭のかゆいところについて聞かれません。やるべきことをやっているだけです。カラーなら、カラーだけです。掻いたり、プラスチック的なサービスはしません。		
54				シャンプーもしないということですか。	
55		Ah, when dyeing your hair, they, they shampoo the hair first. But if just cut, if you go for a cut, they don't shampoo the hair.	あ、髪の毛をカラーするとき、まずシャンプーします。ですけれども、カットのみでしたら、髪の毛をシャンプーしません。		
56				染めに行ったとき、シャンプーはするけどなにも聞かれないということですね。	
57		Yes. Yeah, they don't ask if do you have itchy part in your hair. They just shampoo. Let's go to the rinsing room and will shampoo your hair. And after that shampoo they, they just shampoo, they don't ask, if are you, are there itchy in your head or... But they will ask, if are you okay, your position is okay. Not, not the itchy part, they don't ask, if you have itchy, if it's, if you experience itchiness in your head - they don't ask.	はい、そうです。頭にかゆいところはないかについては聞かれません。そのままシャンプーします。ヘアーシャワー室に行って、髪の毛をシャンプーしようって感じです。そして、シャンプーのときは、髪の毛を洗っているだけで、うーん、かゆいところについては聞きません。でも、お客様の位置、姿勢については、それが大丈夫かどうかについては聞きます。かゆい部分じゃなくて、かゆいところのことではなく、それについては聞きません。頭のかゆみを感じているかについては聞きません。		
58				首の位置は聞かれますか。	
59		Ah, the over, the overall position if, er, if your head, if your neck is hurting they are going to ask, if your h, if your neck is hurting. They will ask. Your position, the whole 姿勢, they are going to ask, if are you okay with this position. That's, that's it.	あ、全体的、全体的な姿勢が、うーん、お客様の頭か首が痛そうでしたら、聞かれますね。はい、それについては聞きます。お客様の位置、全体的な「姿勢」については聞きます。それが大丈夫かどうか。はい、こんな感じです。		
60	お疲れさまでした。起こします。	Uh, お疲れさまでした、そのあとにかをします。I don't know, what's next. [笑う] Ah! She is going to, he is going to do something, but I don't know what is it.	あ、「お疲れさまでした。そのあとにかをします」。その次はなにだったかはわかりません。[笑う]あ！その人が、美容師さんがこれからなにかをします。でも、それはなになのか、私はわかりません。		
61	お席のほう、戻ります。	So, we're going back to your seat.	では、お席に戻ります。		
62	上から失礼します。	Uh, uh. From now on, I'm sorry, but I'm going to start the process.	あ、あ。これから、失礼ですが、始めさせていただきます。		
63				失礼しますというのは、すみません、という意味ですか。	
64		Uh, I heard, uh これからしつれ、失礼します。	あ、あ、「これからしつれ、失礼します。」と私は聞きとれました。		
65	苦しくないですか。	Are you choking? Or maybe she is putting the, the apron, it's like the apron or something. 苦しくない? - Isn't that hurting your neck? Uh, okay, uhm. 苦しくないですか。 - I, I think, it's like, she, he is asking, if, er, during putting the, the apron it's like - are you choking? Is this okay? Are you feeling okay? Isn't that hurting here? Are you okay with it?	のどは苦しくないですか。たぶん、美容師さんがケープ、またはケープのようなものをかけようとして、で「苦しくない?」と、首のほうは痛くないですか。あ、じゃあ、うーん。「苦しくないですか」。それは、美容師さんがお客様にケープをかけて、えー、苦しくないですか、と聞いていると私、私は思います。大丈夫ですか。ここは痛くないですか。これで大丈夫ですか。		

66		Uuhm. Choking – like, uh, くる, 呼吸大丈夫かな。Uh, it's like – you are breathing, are you breathing okay? It, isn't it, that thing hurt for your neck? Something like that.	うーん。のどが苦しいというのは、あ、「くる, 呼吸大丈夫かな」ということです。あ、それは、普通に呼吸できていますか、呼吸は大丈夫ですか。これ、このものは首に痛くないですか。のような内容だと思います。		
67	カラーしていきますね。	I'm going to start the coloring.	これからカラーしていきます。		
68	しみたりしたら言ってくださいね。	シミタリしたら言ってくださいね – I, I don't know シミタリ。But if there is something, I think, just say or just tell me. But I don't know what. [笑う。]The previous one – シミタリ。It's like – Please, say, what you feel about that something. I don't know.	「シミタリしたら言ってくださいね」。私、私は「シミタリ」のことがわかりません。でも、なんとかしたら、言ってください、または教えてくださいね。だと思います。でもなんのことなのか、私はわかりません。[笑う。]その前の「シミタリ」のことです。たぶん、そのなんとかについてどう感じているか教えてください。よくわかりませんけど。		
69	痛くないですか。	Uuh, aren't you hurting? Uh, aren't you, uh, he is asking if you are okay. D, d, doesn't hurt? So he is confirming, if, uuh, she is feeling okay, he, she is not hurting. So she is asking the feeling of the woman.	うーん、痛くないですか。あ、あ、美容師さんは、お客さんが大丈夫か、と聞いています。い、い、痛くないですか。美容師さんは、お客さんが大丈夫なのか、苦しくないのかを、うーん、確認しています。美容師さんは女性のお客さんの具合について聞いています。		
70	乾かしていきますね。	I'm going to blow-dry your hair.	これから髪の毛にドライヤーをかけますね。		
71	熱くないですか。	I just, I just hear the blower. And then maybe – いいですか。Probably I don't know. Something ですか。At the end. So probably, if, I think – is it okay? Is this okay?	私は、私は、ドライヤーしか聞こえません。そして、その次は、「いいですか」、ではないかと思います。おそらく、よくわかりませんけど、なんとかなんとか「ですか」。最後の部分が、なので、たぶん、私が思うには、これでいいですか、だと思います。これで大丈夫ですか。		
72	こんな感じでどうですかね。	Uh, uh, uuh. In this way. How about this way? What do you think of this? How about this look? What do you think of this?	あ、あ、うーん。こんな感じです。こんな感じでどうですか。どう思いますか。こんな感じでいかがですか。これについてどう思いますか。		
73	セットしますか。	セットしますか。I don't know, what he means about セット。Because I don't know the meaning of セット。But [笑う]セットしますか。He is going to “set” the hair. I'm not sure, what kind of “set”.	「セットしますか」。「セット」はどういう意味なのかわかりません。「セット」の意味がわからないからです。でも、[笑う]「セットしますか」。美容師さんがこれから髪の毛を「セット」します。「セット」はどういうことなのか私はよくわかりませんけどね。		
74	じゃ、ちょっとワックスつけていきますね。	Uuh, he is going to apply the wax. Maybe it's, er, hair wax. To make it look better.	うーん、美容師さんはこれからワックスをつけます。それは、えーと、髪の毛用のワックスでしょうかね。髪の毛をより格好よくするために。		
75	こんな感じでどうですかね。	Uh. How about this look? What do you think?	あ。こんな感じはどうですか。どう思いますか。		
76	お疲れさまでした。	Uh. Thank you so much!	あ。どうもありがとうございました。		